

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

“СОГЛАСОВАНО”

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода и
зарубежная филология»

 Н.С. Руденко
« 15 » 04 2024 г.

“ УТВЕРЖДАЮ ”

Директор института
Общественных наук и
международных отношений
Д.Б. Татарков

 « 04 » 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика

(вид практики)

Б2.В.ДВ.01.01(П) Профессиональный трек

(тип практики)

45.03.01 Филология

(код и специальность)

Зарубежная филология

(наименование специализации)

бакалавриат

(уровень высшего образования)

очная, 2024 год набора

(форма обучения)

Севастополь
2024

Рабочая программа практики (Профессиональный трек) – составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» от «04» апреля 2024 г., протокол № 2.

Руководитель образовательной программы:



Тяллева И.А.

Рабочая программа практики
составлена:
старший преподаватель кафедры
«Теория и практика перевода и
зарубежная филология»

(должность, ученая степень, ученое
звание)



(подпись)

Корончик В.Г.

(И.О. Фамилия)

Рецензент :
Директор ООО «Севастопольский
экзаменационный центр»

(должность, ученая степень, ученое
звание)



(подпись)

Ермоленко А.В.

(И.О. Фамилия)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель практики.....	4
2. Задачи практики.....	4
3. Место практики в структуре ООП.....	4
4. Тип практики, способ и форма ее проведения.....	5
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	5
6. Структура и содержание практики	5
7. Формы отчетности по практике.....	6
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	7
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	9
10. Материально-техническое обеспечение практики.....	11

1 Цели производственной практики:

совершенствование навыков редактирования и перевода англоязычных текстов профессиональной направленности (научных, научно-популярных, публицистических и др.).

2 Задачи производственной практики:

- освоение методов редакторской работы;
- выработка умения выделять основную тему текста, излагать ее в соответствии с канонами определенного функционального стиля, добиваться наибольшего соответствия формы и содержания, логики в изложении;
- получение опыта редактирования англоязычных текстов профессиональной направленности (научных, научно-популярных, публицистических и др.).

3 Место практики в структуре ООП

Производственная практика входит в Блок 2 «Практики» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Практике предшествует изучение дисциплин Блока 1 «Дисциплины (модули)» и учебная практика (социальная практика). За период прохождения практики обучающийся должен закрепить знания по дисциплинам «Языкознание», «Литературоведение», «Английский язык (теоретический курс): лексикология», Английский язык (теоретический курс): лексикология», «Английский язык (теоретический курс): лингвострановедение», «Язык и межкультурная коммуникация», «Профессиональный трек», полученные в процессе обучения на 1-3 курсе, и получить навыки практического их применения.

Требования к «входным» знаниям, умениям и навыкам обучающегося, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимым при освоении данной практики:

знать:

- о системе английского языка и его основных единицах, об особенностях устной и письменной речи;
- об особенностях делового и литературного английского языка;
- основные положения и принципы редактирования иноязычных текстов;
- задачи редактирования как этапа устранения семантических и стилистических погрешностей перевода;

уметь:

- анализировать особенности английского языка в различных стилях устной и письменной речи;
- применять в практике речевого общения лексические и грамматические нормы английского языка;
- создавать собственные высказывания в устной и письменной форме на английском языке на заданные темы;
- оценивать высказывания согласно содержанию, языковому оформлению и эффективности для решения коммуникативной задачи;
- применять на практике навыки стилистического редактирования и перевода иноязычных текстов;
- пользоваться методикой создания и редактирования иноязычных текстов для достижения адекватности и эквивалентности переводного сообщения;

владеть:

- навыками использования различных видов словарей и другой справочной литературы;
- навыками создания и редактирования иноязычных текстов для достижения адекватности эквивалентности переводного сообщения;

- навыками стилистического редактирования иноязычных переводных текстов.

4 Тип практики, способ и форма ее проведения

Тип практики: Профессиональный трек.

Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: непрерывно (концентрированная).

5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 5.1

Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Формируемые в результате освоения ООП компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ПК-3 Способность выбирать тему публикации, готовить к публикации собственные материалы, отбирать и редактировать авторские материалы для публикации	ИПК 3.1. Знать задачи и методы, технологию и технику создания журнальных публикаций; принципы работы с источниками информации и методы ее сбора; методы и технологии подготовки медиапродукции в разных форматах ИПК 3.2. Уметь выявлять актуальные события в жизни общества и приоритетные для публикаций темы ИПК 3.3. Владеть стилистикой разных журналистских жанров: писать статьи, заметки, рецензии; наиболее распространенными программам обработки цифровых данных; техникой редактирования и анализа текста

6 Структура и содержание практики

6.1 Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 4 недели (216 часов). Практика проводится в 6 семестре согласно учебному графику.

Таблица 6.1

Структура практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап	Ознакомление студентов с программой прохождения практики, целями и задачами практики, условиями ее прохождения и предъявляемыми требованиями к отчетности по итогам практики. Инструктаж по охране труда и технике безопасности – 18 часов.	Дневник практики
2.	Производственный этап	1. Получение информации (знакомство редактора с авторским произведением), постановка задания редактирования (с учетом объема и жанра текста), разработка плана работы, выбор методики редактирования. 36 часов	Отчет по практике

		2. Правка текста, доведение его до готовности к публикации, его перевод (при необходимости). 144 часа	
3.	Заключительный этап	Систематизация и оформление подготовленных материалов. Подготовка отчета по практике. 36 часов Подготовка презентации отчета для итоговой конференции. 18 часов.	Отчет по практике и презентация к его защите

6.2 Содержание практики

Содержание:

В процессе прохождения практики обучающийся должен освоить этапы работы редактора: получение информации (знакомство редактора с авторским произведением), постановка задания редактирования (с учетом объема и жанра текста), разработка плана работы, выбор методики редактирования; собственно правка текста, доведение его до готовности к публикации, его перевод (при необходимости).

Обучающиеся получают опыт работы с англоязычными текстами различной направленности: научных, научно-популярных, публицистических, деловых документов.

В процессе практики обучающийся осваивает виды редакторской правки и их особенности:

- правка-вычитка,
- правка-сокращение,
- правка-обработка,
- правка-переделка.

Особое внимание уделяется редактуре научных и официально-деловых текстов.

7 Формы отчетности по практике

Формами отчетности по итогам практики является составление и публичная защита отчета на итоговой конференции по практике; после защиты отчета по практике обучающимся выставляется дифференцированный зачет.

Итоговая конференция проводится в течение 5 рабочих дней после окончания практики. Отчет по практике предоставляется руководителю практики в последний день практики.

Структура отчета о практике

Структурными элементами отчета о практике являются:

- титульный лист;
- индивидуальное задание на практику;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список литературы;
- приложения.

На итоговых конференциях обсуждаются следующие вопросы:

1. Понятие «редактирование текстов».
2. Виды научных текстов и их стилевые особенности.
3. Стилевые особенности научно-популярных текстов.
4. Стилевые особенности публицистических текстов.
5. Виды официально-деловых текстов.
6. Стилевые особенности официально-деловых текстов.
7. Особенности составления сборника научных статей

8. Виды редакторского чтения и редакторской правки.
9. Основные этапы работы над текстом.
10. Перевод, виды перевода

Обязательными документами при защите практики являются: отчет по практике и дневник практики.

8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, включающий:

Типовые контрольные задания

Для получения зачета после прохождения практики студент должен:

- освоить методы редакторской работы;
- выработать умение определять основную тему текста, излагать ее в соответствии с канонами функционального стиля;
- получить опыт редактирования англоязычных текстов профессиональной направленности (научных, научно-популярных, публицистических и др.).

Критерии и шкалы оценивания

При выставлении оценки за практику учитываются следующие факторы:

- 1) достижение основных целей и задач, поставленных перед прохождением практики;
- 2) качество выполнения индивидуального задания практики:
 - творчество;
 - профессиональный анализ;
 - рефлексия.
- 3) качество отчетной документации;
- 4) выполнение обязанностей практиканта. При этом решающим является мнение руководителя практики студента от принимающей стороны.

«Отлично» (90-100 баллов) ставится, если:

- студентом достигнуты все основные цели и задачи, поставленные перед ним в ходе практики;
- студент выполнил индивидуальное задание, данное руководителем практики;
- студент выполнил план практики и все общие задания по практике;
- студент подошел творчески к выполнению заданий;
- студент предоставил полную отчетную документацию по данным заданиям, не имеет замечаний в их выполнении;
- руководитель практики от организации оценил практическую деятельность студента на «отлично»;
- студент сдал вовремя дневник-отчет по практике (на итоговой конференции по практике);
- студент защитился на «отлично» на итоговой конференции по практике.

«Хорошо» (75-89 баллов) ставится, если студент:

- студентом достигнуты основные цели и задачи, поставленные перед ним в ходе практики;
- студент выполнил индивидуальное задание, данное руководителем практики, но имеет небольшие недоработки и замечания в его выполнении;
- студент выполнил план и общие задания по практике, но имеет небольшие недоработки и замечания в их выполнении;
- руководитель практики от организации оценил практическую деятельность студента на «хорошо»;
- студент сдал не вовремя дневник-отчет по практике;

- студент защитился на «хорошо» на итоговой конференции.

«Удовлетворительно» (60-74 баллов) ставится, если:

- студентом достигнуты не все основные цели и задачи, поставленные перед ним в ходе практики;
- студент частично выполнил план;
- студент выполнил частично (70 %) индивидуальное задание, данное руководителем практики, и имеет значительные недоработки и замечания в его выполнении;
- студент выполнил не все общие задания (отчитался по 70 % заданий) и имеет значительные недоработки и замечания в их выполнении;
- студент не вовремя вышел на практику;
- руководитель практики от организации оценил практическую деятельность студента на «удовлетворительно»;
- студент сдал не вовремя дневник-отчет по практике;
- студент защитился на «удовлетворительно» на итоговой конференции.

«Неудовлетворительно» (менее 60 баллов) ставится, если:

- студентом достигнуты не все цели и задачи, поставленные перед ним в ходе практики;
- студент выполнил наполовину (меньше 70 %) индивидуальное задание, данное руководителем практики, и имеет значительные недоработки и замечания в его выполнении;
- студент выполнил не все общие задания (отчитался по 50 % заданий) и имеет значительные недоработки и замечания в их выполнении;
- студент не вовремя вышел на практику или не выходил на практику вообще;
- студент не вовремя сдал дневник-отчет по практике;
- руководитель практики от организации оценил практическую деятельность студента на «неудовлетворительно»;
- студент защитился на «неудовлетворительно» на итоговой конференции.

Критерии и шкала оценивания выступления на итоговой конференции.

В работе на итоговой конференции оценивается: форма участия, качество представленного доклада: полнота изложения, наличие анализа, использование фактических данных, собранных в ходе практики, понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т.д.

Шкала:

«Неудовлетворительно»: студент конференцию не посещал или формально присутствовал, но участия в работе не принимал.

«Удовлетворительно»: студент принимал участие в обсуждении докладов, задавал вопросы, высказывал своё мнение.

«Хорошо»: студент представил на конференцию доклад, отражающий специфику прохождения практики на конкретном предприятии. Доклад соответствует рекомендуемой структуре, однако приведенная информация носит описательный констатирующий характер. Демонстрационные материалы отсутствуют.

«Отлично»: студент представил на конференцию доклад, отражающий специфику прохождения практики на конкретном предприятии. Доклад соответствует рекомендуемой структуре, содержит не просто описательную информацию, но и анализ проделанной работы, предложения и аргументированную точку зрения студента. Доклад сопровождается наглядными материалами.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

9.1 Основная литература

- Колесниченко, А. В.* Техника и технология СМИ. Подготовка текстов : учебник и практикум для вузов / А. В. Колесниченко. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2024. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18979-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/555598> (дата обращения: 08.04.2024).
- Голуб, И. Б.* Литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2024. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536629> (дата обращения: 08.04.2024).
- Маслова, В. А.* Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2024. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06246-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/539975> (дата обращения: 08.04.2024).

9.2 Дополнительная литература

- Григорьева, Е. И.* Электронные издания. Технология подготовки : учебное пособие для вузов / Е. И. Григорьева, И. М. Ситдилов. — Москва : Юрайт, 2024. — 439 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06328-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/540664> (дата обращения: 09.04.2024).
- Актуальные проблемы современной русистики : учебник и практикум для вузов / ответственный редактор С. М. Колесникова. — Москва : Юрайт, 2024. — 635 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19011-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/555729> (дата обращения: 08.04.2024).
- Пестова, М. С.* Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2024. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541670> (дата обращения: 09.04.2024).

9.3. Периодические издания

Доступ к полным текстам подписных электронных журналов осуществляется на платформе Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU в рамках подписки (после регистрации по IP-адресу библиотеки университета).

9.4. Интернет-ресурсы

Таблица 9.1

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы

№	Адрес сайта и его описание	Перечень материалов представленных на сайте
1.	http://window.edu.ru/window/catalog	Каталог Российского общеобразовательного портала
2.	http://www.school.edu.ru	Каталог «Образовательные ресурсы сети Интернет для общего образования»

3.	http://window.edu.ru/	«Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
4.	http://school-collection.edu.ru/	«Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
5.	http://fcior.edu.ru/ ,	«Федеральный центр информационных образовательных ресурсов»
6.	https://1sept.ru/	Все для школьного учителя: методические и информационные материалы, повышение квалификации, вебинары и видеоконференции
7.	https://informika.ru/informacionnye-tehnologii/federalnyy-portal-informacionnye-i-telekommunikaci/	Федеральный портал «Информационные и телекоммуникационные технологии в образовании»
8.	http://magazines.russ.ru/ Журнальный зал	Последние новинки мировой литературы, актуальные критические статьи современных литературоведов в наиболее популярных «толстых» журналах.

9.5. Информационные технологии

В процессе прохождения практики обучающийся могут использоваться следующие информационные технологии (таблица 9.2).

Таблица 9.2

Наименование информационной технологии/ программного продукта	Назначение (базы и банки данных, тестирующие программы, практикум, деловые игры и т.д.)	Тип продукта (полная лицензионная версия, учебная версия, демоверсия и т.п.)
Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise (Microsoft Windows Professional 7/8.1/10 Microsoft Office 2010/2013/2016)	Пакет программного обеспечения для лицензирования рабочих станций	Лицензионная версия (Программное обеспечение приобретено по договору на оказание услуг по приобретению неисключительных пользовательских прав на программное обеспечение для организации учебного процесса № 91/ЕП-223 от 29.12.2015 г. В настоящий момент все лицензии продлены договором по предоставлению неисключительных (пользовательских) прав (лицензий) на использование программного обеспечения для организации учебного процесса № 27-19/ЭА-223 от 11.12.2019.)
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition/ 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License	Программные средства антивирусной защиты рабочих станций, файловых серверов и мобильных	Лицензионная версия (Программное обеспечение приобретено по договору на оказание услуг по приобретению неисключительных пользовательских прав на программное обеспечение для организации учебного процесса

(Kaspersky Endpoint Security 10/11)	устройств	№ 91/ЕП-223 от 29.12.2015 г. В настоящий момент все лицензии продлены договором по предоставлению неисключительных (пользовательских) прав (лицензий) на использование программного обеспечения для организации учебного процесса №19-18/ЭА-223 от 15.01.2019 г. – по 31.12.2020)
Acrobat Professional DC (perpetual) 2015 AcademicEdition License Russian Multiple Platforms (Acrobat Professional DC (perpetual) 2015 Rus)	Приложение для работы с PDF-документами	Лицензионная версия (Программное обеспечение приобретено по договору на оказание услуг по приобретению неисключительных пользовательских прав на программное обеспечение для организации учебного процесса № 91/ЕП-223 от 29.12.2015 г. - бессрочно)
WinRAR 5.0	Программное обеспечение для архивирования файлов	Лицензионная версия (Программное обеспечение приобретено по договору № 05-17/ЭА-223 от 6.09.2017 на оказание услуг по предоставлению неисключительных (пользовательских) прав (лицензий) на использование программного обеспечения для нужд Университета в рамках проекта программы развития «Техническое оснащение и обеспечение комфортных и безопасных условий для реализации учебного процесса по приоритетным направлениям развития университета» - бессрочно)

10 Материально-техническое обеспечение практики

Необходимый для обеспечения практики перечень материально-технического обеспечения включает в себя оборудованные учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, для текущего и промежуточного контроля и помещения для самостоятельной работы с перечнем основного оборудования (табл. 10.1).

Таблица 10.1

Перечень материально-технического обеспечения практики

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности
Помещение 19 (В304). Учебная аудитория для проведения учебных занятий, групповых и индивидуальных консультаций. 30 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, медиапроектор.	299053, г. Севастополь, Ул. Университетская, 33

Помещение 11 (В302). Учебная аудитория для проведения учебных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации. 40 посадочных мест, рабочее место преподавателя. доска, экран и мультимедийный проектор.	299053, г. Севастополь, Ул. Университетская, 33
А503 Помещение для самостоятельной работы Оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ Источник БП ДБЖ APC Smart UPS 1000; Устройство МФУ Xerox Phaser 6010W; Устройство МФУ Xerox Workcentre 5016; Колонки SVEN SPS-606; интерактивная доска; персональный компьютер - 10 шт. с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ Используемое программное обеспечение: 1. Microsoft Windows Professional/8.1 Microsoft Office 2016 2. Kaspersky Endpoint Security 10/11 3. Acrobat Professional DC (perpetual) 2015 Rus 4. WinRAR 5.0	299053, г. Севастополь, Ул. Университетская, 33